

# きんたい、Kintai

Vol. 30  
2018 冬 Winter

二つの文化を結ぶ架け橋 A BRIDGE BETWEEN TWO CULTURES







# きんたい Kintai

## 2018 冬 Winter Vol. 30

「きんたい」は、岩国市周辺の地域の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。"Kintai" is the quarterly magazine issued by Marine Corps Air Station Iwakuni, for the local Japanese in Iwakuni City to help their understanding of MCAS Iwakuni. This is authorized by the United States Marine Corps, however, does not always reflect the official views or opinions of the U.S. government or the U.S. Department of Defense. Please e-mail, mail, or fax your opinions and questions to us.

- 2
- 5
- 7
- 9
- 11
- 13
- 15
- 17
- 19
- 21
- 23

キズナスタジアムがオープン  
Kizuna Stadium brings American, Japanese locals together

岩国基地チームを圧倒する広島ドラゴンフライズ  
Hiroshima Dragonflies overcome MCAS Iwakuni

ソフトボールで友情を深める海兵隊員と日本人  
Marines, Japanese locals build comraderie through softball

隊員の髪を刈って半世紀 - 三人の日本人理髪師  
Japanese barbers cut through time

CVW-5戦闘攻撃中隊が岩国基地へ到着  
Initial Japan-based Carrier Air Wing 5 jet squadrons fly in to MCAS Iwakuni

地域社会に変化をもたらす隊員ボランティア  
Service members volunteer, make difference in community

在日アメリカ大使が岩国基地と岩国市を訪問  
US Ambassador to Japan makes first visit to MCAS Iwakuni, Iwakuni City

ハロウィーン・カーニバルで日米交流  
US, Japanese locals gather for Halloween Carnival

日米間の任務即応性を試すアクティブシールド  
Active Shield tests mission readiness between American, Japanese forces

岩国基地隊員にインタビュー：  
ジェイス・マシューズ兵長 & エリカ・バーガス伍長  
Interview with service members：  
Lance Cpl. Jace Matthews & Cpl. Erika Vargas

言葉の壁を越え、絆を結ぶ日米スピーチコンテスト  
Breaking language barriers, building bonds

### 表紙の写真：

11月5日に行われた日米親善ソフトボール試合でホームベースにスライディングする岩国基地、航空輸送課チーフ、エステバン・アロヨ等軍曹です。この試合は基地航空ターミナルに勤務する海兵隊員と日本人従業員が親睦を深めるために実施したもので、岩国市の野球チーム「サンランド」も参加し、日米の絆を深めました。詳しくは7ページからの記事をご覧ください。

写真：ガブリエラ・ガルシア＝ヘレラ伍長

### Cover photo:

U.S. Marine Corps Gunnery Sgt. Esteban Arroyo, the air transportation division chief with Headquarters and Headquarters Squadron, slides to home base during a goodwill softball game at Iwakuni City, Japan, Nov. 5, 2017. The game was a shop event held to bring Marines and Japanese co-workers together and build office comradery. They also played with the Iwakuni City Sun Land baseball team, helping strengthen the bond between America and Japan.

Read the story on Page 7. Photo by Cpl. Gabriela Garcia-Herrera

岩国基地司令／発行者  
リチャード・ファースト大佐

報道部長  
ライル・ギルバート少佐

報道部チーフ  
エドワード・ゲバラ・ジュニア等軍曹

編集長  
ドナート・マフィン三等軍曹

編集  
和田幸恵

問合せ先住所  
〒740-0025  
山口県岩国市三角町  
米海兵隊岩国航空基地  
報道部

ファックス番号  
0827-79-5554

電子メール  
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer / Issued by  
Col. Richard F. Fuerst

Communication Strategy &  
Operations Director  
Maj. Lyle L. Gilbert

Communication Strategy &  
Operations Chief  
Gunnery Sgt. Edward R. Guevara Jr.

Communication Section Chief  
Sgt. Donato Maffin

Editor  
Yukie Wada

Mailing Address  
MCAS Iwakuni  
Communication Strategy &  
Operations  
PSC 561 Box 1868  
FPO AP 96310-0019

FAX  
0827-79-5554

E-mail  
iwakuni.pao@usmc.mil



岩国市でキズナスタジアムがオープンした11月4日、オープニング記念式典に詰めかけた日本人とアメリカ人の観客。記念式典では日米関係者によるスピーチ、リボンカット、日米高校生による親善野球大会が行われた。写真：カルロス・ヒメネス伍長  
A crowd of American and Japanese locals waits to go inside Kizuna Stadium during its grand opening in Iwakuni City, Japan, Nov. 4, 2017. The grand opening was celebrated with a round of thank-you speeches by Marine Corps Air Station Iwakuni and Iwakuni City officials, a ribbon-cutting ceremony and was highlighted by a friendly baseball game between American and Japanese high school students. Photo by Cpl. Carlos Jimenez



写真と記事:カルロス・ヒメネス伍長  
Story and photos by: Cpl. Carlos Jimenez

愛宕スポーツコンプレックス内の野球場、キズナスタジアムで11月4日、オープン記念式典が行われ、多くの日本人とアメリカ人が詰めかけた。この施設は岩国市と岩国基地が長年共に努力を重ねて完成した。After nearly a decade of joint planning and execution between Iwakuni City and Marine Corps Air Station Iwakuni, the Atago Hills sports complex, Kizuna Stadium, was finally given its grand opening before a crowd of hundreds of local Japanese and American visitors in Iwakuni City, Japan, Nov. 4, 2017.

グランドオープニングでは、来賓や関係者によるスピーチやテープカット、また、日米の高校生による日米友好親善野球大会が行われた。The grand opening was celebrated with speeches of pride and gratitude by MCAS Iwakuni and Iwakuni City officials, a ribbon-cutting ceremony and was highlighted by a friendly baseball game between American and Japanese high school students.

福田良彦岩国市長やリチャード・ファースト大佐をはじめ、この記念式典を主催した市と基地から出席したゲストが、日米友好のシンボルであるハナミズキの植樹を行った。Distinguished guests such as U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of MCAS Iwakuni, and Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, who co-hosted the event together, also partook in the planting of dogwood trees, which are meant to be living symbols of the U.S.-Japan friendship.

「今日は岩国市、基地の両方にとって重要な日となりました。」とファースト大佐。「このキズナスタジアムのような施設は、私たちがイベントを実施したり、市や山口県の皆さんと友好関係を深めるのに役立ってくれるでしょう。岩国市や山口県は基地を受け入れてくれますから、市民や県民の皆さんも基地の一部だと感じてもらうことが重要なのです。地域住民の皆さんは私たちを支援してくださり、私たちも地域住民の皆さんを支援し、良き隣人でありたいと願っています。岩国市民や基地住人が共同使用できるこの施設で、皆さんと一緒に楽しみたいと考えています。」  
“It’s an important day for Iwakuni City and MCAS Iwakuni,” said Fuerst. “A venue like this will help us conduct a lot of fun events and continue to grow the relationship we have with the people of Iwakuni and Yamaguchi prefecture. They have accepted the Marine Corps here, so it’s important for the citizens to feel like they’re a part of the air station.



岩国市でキズナスタジアムがオープンした11月4日、来賓によるリボンカットセレモニーが行われた。  
Distinguished guests cut the ribbon for Kizuna Stadium during its grand opening in Iwakuni City, Japan, Nov. 4, 2017.

They support us, and we support them as well. We want to be good neighbors. A facility like this is co-shared; it’s open to the citizens of Iwakuni and the air station so we can come together and enjoy ourselves.”

このスタジアムはただ、スポーツのためだけの施設ではなく、岩国市における日米友好の証にもなっている。野球場内に植樹されたハナミズキや「キズナ(絆)」という名前は、強固な日米同盟の表れである。The stadium is seen as more than just a sports complex for teams to train and play in. It is a hallmark of what the U.S.-Japan friendship has accomplished in Iwakuni City. Everything from the dogwood trees planted just outside to the name of the stadium itself – Kizuna, which means bond – represents the prosperous union between two allies.

この日植樹されたのは、2012年に立ち上げられた「友好の木ーハナミズキ・イニシアチブ」プロジェクトでアメリカから贈られた3,000本のハナミズキの一部。百年ほど前、東京からアメリカに友好のしるしとして3,000本の桜の木が贈られ、その桜は現在もワシントンD.C.で花を咲かせている。その寄贈から100周年を迎えた2012年、その返礼として米国民から3,000本のハナミズキが日本に贈られた。The dogwood trees are part of a larger project held countrywide throughout Japan. Over one hundred years ago the people of Japan donated cherry trees that are now planted in Washington D.C. Four years ago, a project was created to donate 3,000 dogwood trees from the people of the United States to the people of Japan.

式典では、来賓として招かれた在福岡米国領事館のジョイ・ミチコ・サクライ主席領事が、

ハナミズキ・プロジェクトについてスピーチをし、記念品を受け取った。サクライ主席領事にとってこの記念式典は、日本人とアメリカ人が行き交う街でハナミズキ・プロジェクトを継続する機会にもなった。Joy M. Sakurai, the principal officer at the U.S. Consulate in Fukuoka and one of the leaders of the project, was invited by Fuerst and Fukuda to give remarks about the project and receive a commemorative item as the guest of honor. The stadium gave her the opportunity to continue her project in a city filled with Japanese citizens and American service members.

「3,000本ものハナミズキを植樹する場所を見つけるのは簡単ではありませんでした。そこで3,000本を分割し、私たちにとって大切な場所に植樹してもらうことに決めました。」とサクライ主席領事。「このプロジェクトを担当し



岩国市でキズナスタジアムがオープンした11月4日、来賓によるハナミズキの記念植樹が行われた。  
Distinguished guests plant a dogwood tree during the Kizuna Stadium grand opening in Iwakuni City, Japan, Nov. 4, 2017.

岩国市でキズナスタジアムがオープンした11月4日、福田良彦岩国市長とリチャード・ファースト大佐の激励を受け、始球式を務める在福岡米国領事館のジョイ・ミチコ・サクライ主席領事。  
Joy M. Sakurai, the principal officer at the U.S. Consulate in Fukuoka, throws the first pitch with the encouragement of U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, and Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, during the Kizuna stadium grand opening in Iwakuni City, Japan, Nov. 4, 2017.



ていた当時、私は東京のアメリカ大使館に勤務していて、岩国は日米友好のシンボルであるハナミズキを植えるのにふさわしい候補地としてあがりました。岩国には50本を植樹しよう決め、このスタジアムは日米友好関係のシンボルになると考え、50本の中から何本かをここに植えることにしました。」  
“Finding a place for 3,000 dogwood trees was challenging so we decided to divide the trees and plant them in places that were very important to us,” said Sakurai. “I was at the U.S. embassy of Tokyo at the time handling the project, and Iwakuni came up as a definite place we wanted to put these symbols of the U.S.-Japan friendship. So we had 50 trees planted here in Iwakuni, and dedicated some of those 50 original trees to be planted around the stadium as further living symbols of the friendship between our countries.”

日米親善野球大会では、サクライ主席領事が荣誉ある始球式を務めた。アメリカ人チームは横田、座間、佐世保、岩国の在日米軍基地の高校生で構成された『ウェスト』。対する日本人チームは地元の高校生で構成された『イースト』。どちらもこの日のために特別に結成されたチーム。Sakurai also received the honor of throwing the first pitch before the players took the field. American students from U.S. military installations in Japan such as Yokota, Zama, Sasebo and MCAS Iwakuni came together for the first time to form the “West” team. They played against a collection of Japanese high school students called the “East.”

試合結果は『イースト』が『ウェスト』に勝利。第二試合は、両チームの選手が日米混合チームになって対戦した。The game ended with the East beating West, and then a second game was held where the two teams mixed so the American and Japanese athletes could play together.

「日米の子供たちは素晴らしい体験ができたと思います。」と話すのは、『ウェスト』チームのスティーブン・フェンチ副監督。「力のある日本人チームと素晴らしい試合ができました。日本人選手はとても礼儀正しく、基礎のできたチームでした。レギュラーシーズンでは勝つための試合をしますが、選手全員と一緒に集まると、大きな家族のような雰囲気です。」  
“This is an awesome experience for our kids and for the community,” said Steven Fench, the assistant coach of the West. “It’s fantastic playing against a team of such high caliber. They’re a well-disciplined, very fundamental team. A lot of times we’re always competing against each other during the regular season, but when we get together it’s a

big family atmosphere.”

このスタジアムは最大で8,000人を収容可能。メインの野球場以外にソフトボール場が二面ある。The stadium can seat a maximum capacity of 8,000 people and has two softball fields along with the main baseball field.

「この施設はアマチュアもちろん、プロスポーツにとっても、ワールドクラスのスタジアムだと思います。」とサクライ主席領事。「中学生から大人まで、アメリカ人と日本人が一緒にスポーツができる素晴らしい施設になってほしいと願っています。この施設が試合や練習の会場として使用されれば、岩国市の地位も上がりますし、実際、スポーツ交流や文化交流をするには最高の場所です。」  
“I think it is very much a world-class stadium for amateurs and perhaps even professionals to come together,” said Sakurai. “We hope that it will be a great way for Americans and Japanese to work together, whether it is junior high school students up to adult leagues. It elevates the city’s position in becoming either an actual venue for games, or for practice grounds, and it’s a great place to have sport exchanges and share our cultures.”

岩国市民とアメリカ人は十年近くに渡り、この施設を完成させるために努力を重ねてきたが、キズナスタジアムは岩国市のスポーツ振興や日米友好の礎になる可能性がある。Kizuna stadium has the potential to be a cornerstone for sports in Iwakuni City and for local American-Japanese comradery, while celebrating the hard work and effort shared by local citizens and their guests from across the Pacific to making this decade-long project a reality.

「岩国の皆さんはこれまでずっと、基地を受け入れて下さってきました。このスタジアムはその深い友情を象徴する素晴らしい施設です。」とサクライ主席領事。「スポーツはとても普遍的なものです。仲良くなるのにお互いの言葉を話す必要はありません。ルールさえ知っていれば、ただ一緒にプレーすればいいだけです。何千人とは言わないまでも、何百人もの文化の異なる人々が一体になれる最高の方法です。」  
“The people of Iwakuni have always been very welcoming of the U.S. military and this is a great way to symbolize all of that close friendship,” said Sakurai. “Sports, as we all know, are a very universal factor. You don’t have to speak each other’s language to get along and play really well together as long as you understand the general rules. This is a great way for hundreds, if not thousands, of people to come together from across different cultures.” 🌳



# 岩国基地チームを圧倒する広島ドラゴンフライズ

## Hiroshima Dragonflies overcome MCAS Iwakuni



岩国基地チームのフォワード、ザビエル・ローゼー等兵をクロスオーバーしようとする広島ドラゴンフライズのフォワード、朝山正悟選手。  
Shogo Asayama, a forward with the Hiroshima Dragonflies, attempts to cross U.S. Marine Corps Pfc. Xavier Rhodes, a forward with Marine Corps Air Station Iwakuni, during a scrimmage at MCAS Iwakuni, Japan, Sept. 27, 2017.

写真と記事:メイソン・ロイ兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Mason Roy

岩国基地で9月26日、海兵隊員と民間人  
の混合チームが、プロバスケットボールチームの広島ドラゴンフライズと親善試合を行った。  
U.S. Marines and civilians competed against the Hiroshima Dragonflies in a friendly basketball game at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 26, 2017.

これは、友好的な親善試合を通じて文化交流をするために企画されたもので、ドラゴンフライズにとっては、シーズン前の最後の実戦練習となった。  
The game was organized to bring two cultures together, through spirit and competitiveness, and assist the Dragonflies in completing their final scrimmage game, beginning the season.

「コミュニティが一つになるのはいいことです。」と話すのは、第121海兵戦闘攻撃中隊 (VMFA-121)、ベンジャミン・アルミホ曹長。「技術や能力を向上させる素晴らしい機会になりました。ドラゴンフライと試合をすることで、モチベーションが上がりました。」  
“It’s good to bring the community together,” said U.S. Marine Corps Master Sgt. Benjamin Armijo, ordnance chief with Marine Fighter Attack Squadron 121. “It was a great opportunity for us to expand our game. Getting the team out here to play against the Dragonflies was my driving factor.”

試合序盤、岩国基地チームはコート内をドリブルで駆け巡り、リバウンドを数回取ったり、3ポイントシュートを何度か取って、いいスタートを切った。だが、試合が進むにつれ、形勢はゆっくりと変わっていった。  
MCAS Iwakuni dribbled their way up and down the court starting the game off on the right foot with several rebounds and a few 3-pointers, but as time went on the game slowly slipped out from underneath their sneakers.

69対20で試合には負けた基地チームだが、この点差がっかりはしていない。基地チームは、次にドラゴンフライズが岩国基地に来る時までにもっと強くなるつもりだという。  
Although they were defeated 69-20, they did not let the scoreboard discourage them. MCAS Iwakuni players said they plan to come back stronger the next time the Dragonflies stop by the air station.

「最初は少し緊張していました。でも、ドラゴンフライズが私たちのプレーに手こずった場面も少なからずあったと思います。」とアルミホ曹長。「スコアボードには表れていないかもしれませんが、コートで自分たちのプレーはできたと思います。今日は勝てませんでしたが、次回は絶対に互角の試合をして見せます。」  
“I was a little nervous at first, but I honestly believe we gave them somewhat of a run in some plays,” said Armijo. “The scoreboard may not look like it, but we came out here and did our job. The ball was not falling for us today, but the next time they come out, we’ll definitely give them a run for their money.”

ドラゴンフライズのメンバーは、基地に入って  
隊員と試合ができたことに喜んでいるという。  
The Dragonflies said they were grateful to set foot on the air station to compete with service members.

「基地内でプレーできて、とても光栄です。」と話すのは、広島ドラゴンフライズ所属のテレンス・ドリスドム選手。アメリカ出身のドリスドム選手は、スモールフォワード(SF)、シューティングガード(SG)のポジション。「基地の中に入り、母国のために戦っている隊員の皆さんに会える機会はあまりありませんから。」  
“I’m really honored to be out here,” said Terrence Drisdome, a small forward and shooting guard with the Hiroshima Dragonflies, also an American. “It’s not too many times you get to step on base and see the people who fight for your country.”

ドリスドム選手はまた、「試合に参加した選手のスポーツマン精神とプロ意識を楽しんだ」とも話した。  
Drisdom also said he enjoyed the sportsmanship and professionalism of the players involved in the game.

「楽しい時間を過ごせました。」とドリスドム選手。「世界の中で全く違う側にいる隊員の皆さんと自分たちが集まってバスケットの試合をし、お互いを助け合うことをこれからも支援していきたいです。」  
“I had a great time,” said Drisdome. “I encourage the fact that two different sides of the world can come together, play basketball and help each other. This is what it’s all about.”



9月26日に岩国基地で行われた親善試合終了後、全員で集合写真を撮る岩国基地チームとプロバスケットボールの広島ドラゴンフライズの選手たち。  
U.S. Marines and civilians competed against the Hiroshima Dragonflies in a friendly basketball game at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Sept. 26, 2017.



# ソフトボールで友情を深める海兵隊員と日本人 Marines, Japanese locals build camaraderie through softball



岩国市で11月5日に行われた親善ソフトボール試合でホームにヘッドスライディングする。岩国基地、司令部司令中隊 (H&HS)、航空ターミナル勤務のマシュー・イングランド一等兵。  
U.S. Marine Corps Pfc. Matthew England, an air terminal operations center passenger service agent with Headquarters and Headquarters Squadron, slides to home base during a goodwill softball game at Iwakuni City, Japan, Nov. 5, 2017.



岩国市で親善ソフトボール試合が行われた11月5日、試合終了後に全員で集合写真を撮るターミナル・ラフネックス、レッドネックス、サンランドのメンバーたち。  
The Terminal Roughnecks, the Rednecks and Sun Land baseball teams pose for a photo after their goodwill softball game at Iwakuni City, Japan, Nov. 5, 2017.

写真と記事：  
ガブリエラ・ガルシア＝ヘレラ伍長  
Story and photos by:  
Cpl. Gabriela Garcia-Herrera

キズナスタジアムのソフトボール場にはためく二つの旗。一つは「勇者の故郷」の旗、もう一つは「日出づる国」の旗。  
Two flags wave on the practice field of Kizuna Stadium, one for the “Home of the Brave” and one for the “Land of the Rising Sun.”

岩国市で親善ソフトボール試合が行われた11月5日、ピッチャーが投球するごとに砂埃が舞う中、アメリカ人チームと日本人チームが対戦した。  
Gusts of dust cover the Terminal Roughnecks, the Rednecks and Iwakuni City's local baseball team, Sun Land, with each pitch thrown during their goodwill softball game at Iwakuni City, Japan, Nov. 5, 2017.

これは新しく完成したキズナスタジアムのソフトボール場で初めて行われた試合。対戦したのは、岩国基地、航空管制塔の海兵隊員チームの「ターミナル・ラフネックス」と日本人従業員チーム「レッドネックス」、岩国市民の野球チーム「サンランド」の3チーム。海兵隊員と日本人は、親善ソフトボール試合を通じて友好関係を築いた。

The game, which was the first to be played at the field adjacent to new Kizuna Stadium, allowed Marines and Master Labor Contractors with Marine Corps Air Station Iwakuni Air Terminal

Operations Center and Japanese locals to build camaraderie by playing a goodwill softball game.

「地元の野球チームとソフトボールをするために、職場の日本人と一緒にキズナスタジアムにきました。」と話すのは、岩国基地、司令部司令中隊、航空ターミナル勤務のマシュー・イングランド一等兵。「試合以外にも、バーベキューで対戦相手の皆さんと友好を深めました。」

“We came out here with our Japanese nationals from work and a local baseball team to play some softball,” said U.S. Marine Corps Pfc. Matthew England, a passenger service agent with Headquarters and Headquarters Squadron. “We’re barbecuing, having some fun and mingling with the nationals.”

イングランド一等兵は、「この日一番楽しかったのは、日本人とアメリカ人の間で友好関係を築けたこと。」と話した。

England said his favorite part about the event was the camaraderie between the Japanese and Americans.

「職場では任務遂行のために真剣に働いています。」とイングランド一等兵。「でも、職場を離れれば、リラックスしてストレスを解消させています。」

“We go from being at work, being serious and making sure the mission gets done,” said England. “Then we come out here, let loose a little bit and let go of some stress.”

試合は日本人対海兵隊員で何度か対戦し、それぞれが勝ったり負けたりした。だが、どの試合もスポーツマン精神があふれており、この親善試合で日米の団結はより強いものになった。

Several games were played between the Japanese and the Marines, some were lost and some were won, but good sportsmanship was shown throughout each game. It also helped build a stronger union between America and Japan.

「信頼関係と絆を築くことができました。」と話すのは、航空輸送部下士官、ブランドン・ウィン三等軍曹。「今日の試合は、これからの日米の信頼関係をより強くしてくれるでしょう。」  
“It builds a good trust and a good bond,” said U.S. Marine Corps Staff Sgt. Brandon Winn, the air transport division staff noncommissioned officer. “It can only help our nations more so in the future.”

ウィン三等軍曹は「言葉の壁があっても友好関係が築ける、今日のような日米交流イベントを推奨します。」と話す。「今日参加した人たちはみんな楽しんでいました。このような交流からは生まれるのは、いいことしかありません。」

Winn also said he encourages events like this, despite the language barrier, because they build camaraderie. He said everyone was there to have fun, and only good things can come from interactions like this.





# 隊員の髪を刈って半世紀 - 三人の日本人理髪師

## Japanese barbers cut through time

写真と記事：カルロス・ヒメネス伍長  
Story and photo by: Cpl. Carlos Jimenez

不機嫌そうな海兵隊員が長い列を作りながら、自分の順番が来るのをいらいらしながら待っていた1970年代初頭。いすに座って待つ隊員もいれば、髪の手が散らばった床に座り込む隊員もいた。そんな中、長い列をさばこうと必死に奮闘していた理髪師の中に、後に隊員たちによく知られるようになる三人の日本人がいた。

It's the early 1970s and long lines of disgruntled Marines wait their turn impatiently, some on old chairs and others laid on the hair-covered floor, as the Japanese barbers they would come to know so well scramble feverishly to keep the lines moving.

その三人とは、当時、アメリカ人隊員の髪を切る仕事を始めたばかりのシゲムラ・トミエさんとムラカミ・ヒサトさん、チエコさん夫妻。基地で働くことは三人にとって大きな変化だった。それまで切っていたまっすぐで長い日本人の髪と違い、厳しい規制のある海兵隊員の髪型に悪戦苦闘していた。

Tomie Shigemura, along with Hisato Murakami and his wife Chieko, had just begun cutting hair for American service members. The change is huge. It's a

struggle going from the straight, longer hairs of their fellow locals to the more rigid, disciplined cuts of the Marines.

約半世紀もの間、数え切れないほどの海兵隊員の髪を切ってきた三人。ベトナム戦争中の混沌とした日々からテロとの戦いが続く現在まで、三人は基地内で長い歴史を刻んできた。その間、クオンセットハット（かまぼこ型建物）などの古い建物しかなかった岩国基地が、小さな街を形成するまでに成長していくさまも見てきた。

After nearly half a century, these three barbers have whizzed their clippers through the hairs of countless Marines. From the dog days of the Vietnam War to the ongoing War on Terror, they've buzzed their way through time at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, while watching it flourish and grow from a set of huts and old buildings to its own little city.

困惑した若い理髪師にとって、最初、基地内の理髪店は緊張した雰囲気職場だった。当時、アメリカ史上、最も激しい戦闘のひとつとして知られるベトナム戦争に直面していた海兵隊員たちは、今と違い、殺気立った様子だったという。They began as confused young barbers who found themselves in a tense

atmosphere. Back in those times, Marines were frequently on-edge, knowing that one of the deadliest wars in American history was being fought a relatively short plane ride away.

「ベトナム戦争中はとても忙しい時期でした。」とシゲムラさん。「初めてここに来たときは、多くの隊員が原っぱに寝そべてカットの順番を待っていました。今の隊員の皆さんは、現在の状況に感謝するべきだと思います。ここで働き始めたときはみんな、厳格な感じがしました。カットが終わったらお金を投げて払う人も中にはいました。今とは全く違います。」

“It was very busy in those times because of the Vietnam War,” said Shigemura. “When I first walked into the barbershop there were many Marines lying on the ground waiting to get their haircut. The Marines here today should appreciate the current situation. When I started working here the people were rigid. Some of them would throw the money at you after you were finished with them and go. Right now, it's totally different.”

ムラカミさん夫妻も同じような意見だが、三人とも、攻撃的な振る舞いをする海兵隊員もいたことを理解できるだけでなく、そのような振る舞いに同情も感じていた。

Although Mr. and Mrs. Murakami paint a similar picture, the three of them insisted that they not only understand why some Marines may have acted aggressively, but that they sympathized with their behavior.

「私には問題ではありませんでした。」とシゲムラさん。「私も若かったし、隊員の皆さんも大体同じくらいの年でしたから、そういう振る舞いをする気持ちは理解できました。戦争に行かなくてはならなかったんですから。」

“It wasn't a problem for me,” said Shigemura. “I was young and many of them were my age, so I understood why they acted the way they did. They were being sent off to war.”

基地の理髪店の中で最年長のシゲムラさんは1970年に入社。岩国に来る前、島根県浜田市の理髪店で1年ほど働いていたシゲムラさんは、ご主人と一緒にマイホームを持つことを夢見て岩国へ移ってきた。

Shigemura, who began working in 1970, is currently the oldest employed barber at the air station. She had already been a barber in Hamada City for over a year before she went to Iwakuni City, dreaming of one day buying and owning her own home with her husband.

シゲムラさんは職場の環境は好きになれそうだと感じ、基地の仕事は給料もよかったという。おかげで夢見ていたマイホームを数年後には手に入れることができた。

Shigemura found a working environment she would come to love and one that offered a larger salary at MCAS Iwakuni. It allowed her and her husband to build the home they dreamed about just a few years later.

ムラカミ・ヒサトさんと妻のチエコさんは1971年、シゲムラさんの後に入社した。ムラカミさん夫妻はパパさん、ママさんの愛称で呼ばれている。

Hisato Murakami, known by many as “Papa-san,” and his wife Chieko Murakami, appropriately nicknamed “Mama-san,” joined Shigemura in 1971.

基地内で最高の理髪師の一人として知られているパパさんは、以前働いていた理髪店から引き抜かれた。ママさんと一緒に基地内の職場に転職し、それ以来、ここでずっと一緒に働いている。

Papa-san – recognized by many as one of, if not the best, barber on the air station – was recruited straight out of the previous barbershop he worked in. He brought his wife along after accepting the position, and the two have been working together ever since.

48年の歳月の間、三人は基地が成長していくさまを目撃してきた。昔は兵舎、店、事務所など様々なものがクオンセットハットで作られており、コンクリート製兵舎の建築が始まったのもこのころだった。

In a span of 48 years, they've witnessed the station undergo various sets of growth spurts. Back then, a village of Quonset huts served as sleeping quarters, shops, offices and more, while concrete barracks were just starting to be built.

「すべてが変わりました。少しずつ変わっていったので、どこがどんな風というのははっきり言えません。」とママさん。「最初は基地のことについて何も知らなかったから、建物とかもあまり見てなかったかもしれません。とにかく、何でも学んで仕事に慣れようと必死でした。」

“Everything has changed, but I can't really say where or how, because it changed gradually,” said Mama-san. “At first I didn't know anything about the base, and I may not have seen the buildings. All I wanted to do was learn and get used to my new job.”

三人にとって、最大の困難は基地内の環境に慣れることだった。ママさんによると、基地内の環境は基地外での生活とはまったく違っていたという。言葉の壁から生活習慣まで、すべてが普通ではなく、混乱するものだった。

For them, the biggest struggle was adapting to the on-base environment, which Mama-san describes as being totally different than life off base. From the language barrier to the way people behaved, things were unusual and confusing.

「今は私も仕事に慣れていますし、海兵隊員の皆さんとコミュニケーションが取れています。」とママさん。「でも、最初はまったく違いました。」

“Right now I'm really used to the job, and I'm able to communicate with the Marines,” said Mama-san. “It wasn't like that at first.”

シゲムラさんも働き始めたころは似たようなジレンマを持っていて、最初の頃の体験は恐怖と不安に満ちたものだったという。

Shigemura shared a similar dilemma. Fear and nervousness were unfortunately a part of her earliest experiences.

「初めて海兵隊員の髪を切ったときは、手が震えました。」とシゲムラさん。「私もすごく若かったですし、正直に言うと、海兵隊員を怖いと思っていました。それまでアメリカ人の隊員を見たことがなかったんですから。」

“The first time I cut a Marine's hair my hands were shaking,” said Shigemura. “I was very young, and to be honest with you, I was scared of the Marines. I had never seen an American service member before.”

先輩の指導や励ましにより、三人は新しい環境に徐々に慣れていき、基地コミュニティの一部となっていく。

The guidance and reassurance of their older coworkers allowed the three of them to adapt to the environment and become one of the better parts of the community.

「ここで働き始めたときは不安もありましたが、今はそんなこともありません。自分の技術も向上していますし、お客さんの満足度も上がっていると思います。」とママさん。「今は海兵隊員の皆さんも片言の日本語を話せます。『アリガトウ』とか『サヨナラ』くらいですが、日本語を勉強しようとしてくれています。ですから、多少のコミュニケーションが取れます。昔はまったくそんなことはなくて、一言二言知っているかどうかでした。今の皆さんはいろいろな日本語をご存知ですし、私の英語も上達しました。ですから、隊員の皆さんともコミュニケーションが上手に取れるようになりました。」

“I had some anxiety when I started here, but now I'm better and am constantly improving my skill and customer satisfaction,” said Mama-san. “Today's Marines can speak at least some Japanese – like ‘arigato’ or ‘sayonara’ – and it seems like they're trying more to learn the language. So when I cut their hair we can at least have little talks. But in the old times, Marines didn't know any. They knew one or two words, but today's Marines are better with Japanese. And I'm better with English as well, so I can communicate much better with service members.”

ムラカミさん夫妻とシゲムラさんは引退する日までここで働く予定だが、それはおそらくずっと先のことだという。

Shigemura and Mr. and Mrs. Murakami have stated they plan to work to the day they retire and probably beyond.

「いつ辞めるかは考えていません。」とシゲムラさん。「でも、体が許す限り、ここで働き続けたいと思います。」

“I don't know when I'll stop,” said Shigemura. “But I'll continue to work here as long as I'm physically able.”

基地とそこに住むアメリカ人が礼儀正しく、謙虚な態度で接する限り、三人のような日本人は海の向こうからやってきた友人のために計り知れないサービスを提供し、同時に彼らも自分の好きな場所で働く機会を得ることができる。

So long as the air station and the Americans who live here provide a respectful and humble environment, people like these three veteran barbers will have an opportunity to work in a place they love, while providing an invaluable service to their friends from across the seas. 🌺



# CVW-5戦闘攻撃中隊が岩国基地に到着

## Initial Japan-based Carrier Air Wing 5 jet squadrons fly in to MCAS Iwakuni

記事:在日米海軍報道部

Story by:  
Commander, U.S. Naval Forces Japan  
Public Affairs

米空母ロナルドレーガン、第5空母打撃群(CSG-5)の警戒任務終了後の11月28日、第5空母航空団(CVW-5)所属の戦闘攻撃中隊の第一陣が、海軍厚木基地から岩国基地へ移転を開始した。The first jet squadrons from Carrier Air Wing (CVW) 5 relocated from Naval Air Facility (NAF) Atsugi to Marine Corps Air Station Iwakuni Nov. 28 after the conclusion of the Ronald Reagan Carrier Strike Group (CSG) 5 patrol.

岩国基地に移駐した米海軍中隊は、第115戦闘攻撃中隊(VFA-115)、第195戦闘攻撃中隊(VFA-195)、第141電子攻撃中隊(VAQ-141)。VFA-115とVFA-195はF/A-18Eスーパーホーネットを、VAQ-141はEA-18Gグラウラーを運用する。EA-18GグラウラーはF/A-18Eスーパーホーネットをベースに開発された航空機で、電子妨害任務を行う。The squadrons relocating to MCAS Iwakuni include; Strike Fighter Squadrons (VFA) 115 and 195, along with Electronic Attack Squadron (VAQ) 141. Both VFA-115 and VFA-195 fly the F/A-18E Super Hornet, while VAQ-141 flies the EA-18G Growler, an airframe based on the F/A-18F Super Hornet equipped for electronic countermeasure missions.



11月28日、第115戦闘攻撃中隊(VFA-115)、第195戦闘攻撃中隊(VFA-195)、第141電子攻撃中隊(VAQ-141)が岩国基地に到着した後、駐機場で家族のもとに駆け寄る女の子。写真:ジョセフ・アブレゴ伍長  
A young girl runs to greet her family after the arrival of Strike Fighter Squadron (VFA) 115, VFA-195 and Electronic Attack Squadron (VAQ) 141 to Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 28, 2017. Photo by Cpl. Joseph Abrego



11月28日、岩国基地に着陸した第141電子攻撃中隊(VAQ-141)所属のEA-18Gグラウラー。第5空母航空団(CVW-5)の海軍厚木基地から岩国基地への移転は、DPRI(防衛政策見直し協議)の最終目的を果たすため。写真:ドナート・マフィン三等軍曹  
An EA-18G Growler with Electronic Attack Squadron (VAQ) 141 lands at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 28, 2017. The relocation of CVW-5 from NAF Atsugi to MCAS Iwakuni fulfills the final Defense Policy Review Initiative objective. Photo by Sgt. Donato Maffin

「F/A-18中隊の第一陣が岩国に到着したことは、CVW-5の段階的移転を進める重要な一歩になります。」と話すのは、CVW-5司令のマイケル・ワシ米海軍大佐。「今日の移駐は、日米政府の長年にわたる努力と調整の賜物です。岩国の皆さんと新しい友好関係を築けることを楽しみにしています。」

"The arrival of the first F/A-18 squadrons to Iwakuni is an important step

forward in the phased relocation of Carrier Air Wing 5," said Navy Capt. Michael Wosje, commander, Carrier Air Wing 5. "Today represents years of hard work and coordination between the U.S. and Japanese governments and we are looking forward to enjoying the hospitality and building new friendships with our Iwakuni hosts."

E-2Dタイガーテイルズを運用する第125早期警戒飛行隊(VAW-125)は2017年2月に岩国基地に到着している。Carrier Airborne Early Warning Squadron (VAW) 125, which flies the E-2D arrived in February 2017.

「ワシ大佐とCVW-5チームの岩国基地到着を歓迎します。」と話すのは、岩国基地司令、リチャード・ファースト海兵隊大佐。「この海軍戦闘攻撃中隊の到着は、DPRI(防衛政策見直し協議)の下、長年にわたり計画、準備してきたことが、もうすぐ成就することを意味しています。この米軍再編は、インド・アジア太平洋地域におけるリバランスに対する米国の戦略的ビジョンを実現し、日米安全保障同盟における米軍の即応性と有効性をさらに強化するためです。CVW-5の皆さん、岩国基地へようこそ。」

"I would like to welcome Captain Wosje and his entire CVW-5 team to their new home here at MCAS Iwakuni," said U.S. Marine Corps Col. Rick Fuerst, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni. "The arrival of these initial Japan-based elements moves us ever closer to the culmination of years of planning and preparation here under the Defense Policy Review Initiative.

This transformation was designed to both fulfill the United States' strategic vision for its rebalance in the Indo-Asia-Pacific region, and to further strengthen the responsiveness and potency of our role in the U.S.-Japan security alliance. Welcome aboard CVW-5."

DPRIプロジェクトが終了すると、岩国基地の77パーセントが物理的変革を遂げることになる。その変革とは、岩国基地滑走路移転事業や新しい施設(学校、スーパーマーケット、デパート、家族住宅および単身者向け宿舍、駐機場、ジム、保育所、映画館、管理棟ビル、ガソリンスタンドなど)の建設である。これらの工事は、DPRIプロジェクトチームが岩国防衛事務所や中国四国防衛局などと調整を取りながら進めてきたもので、日米安全保障条約の下で米軍が任務を遂行できるよう、日本政府の予算でまかなわれた。

At the completion of the DPRI process, MCAS Iwakuni will have undergone a 77 percent physical transformation which includes the Iwakuni Runway Relocation project, new schools, commissary, Marine Corps Exchange, family and bachelor housing, hangars, gym, child-care center, theater, administrative buildings, and gas station. These improvements were led by the DPRI program team in close coordination with the regional defense bureau, CSDB, and primarily funded by the Government of Japan to enable U.S. forces to fulfill obligations under the Treaty of Mutual Security and Cooperation.

これらの移駐は、日本の防衛と地域の安全と安定に対する米国の責務を支援するために最も先進的かつ有能な中隊を前方展開するという、アジア太平洋における米海軍の戦略的ビジョンに従って行われている。

These moves are in accordance with the Navy's strategic vision for the Asia-Pacific in which the most advanced and capable units are forward deployed in order to support the United States' commitment to the defense of Japan and the security and stability of the region. 🇺🇸



11月28日、岩国基地に到着し、家族から出迎えを受ける第5空母航空団(CVW-5)司令のマイケル・ワシ海軍大佐。この日、CVW-5の海軍厚木基地から岩国基地への移転に伴い、第115戦闘攻撃中隊(VFA-115)、第195戦闘攻撃中隊(VFA-195)、第141電子攻撃中隊(VAQ-141)が岩国基地に到着した。写真:ジョセフ・アブレゴ伍長  
U.S. Navy Capt. Michael S. Wosje, commanding officer of Carrier Air Wing (CVW) 5, greets his family upon arrival at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 28, 2017. Strike Fighter Squadron (VFA) 115, VFA-195 and Electronic Attack Squadron (VAQ) 141 arrived at MCAS Iwakuni as part CVW-5's relocation from Naval Air Facility Atsugi, Japan. Photo by Cpl. Joseph Abrego



11月28日、岩国基地への着陸態勢に入る第115戦闘攻撃中隊(VFA-115)所属のF/A-18Eスーパーホーネット。VFA-115の岩国基地移駐は、第5空母航空団(CVW-5)の海軍厚木基地から岩国基地への移転に伴うもの。写真:ドナート・マフィン三等軍曹  
An F/A-18E Super Hornet with Strike Fighter Squadron (VFA) 115 prepare to land at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 28, 2017. VFA-115 arrived at MCAS Iwakuni as part of Carrier Air Wing (CVW) 5's relocation from Naval Air Facility Atsugi, Japan. Photo by Sgt. Donato Maffin



11月28日、岩国基地の駐機場に並ぶ、第195戦闘攻撃中隊(VFA-195)所属のF/A-18Eスーパーホーネット。VFA-195の岩国基地移駐は、第5空母航空団(CVW-5)の海軍厚木基地から岩国基地への移転に伴うもの。写真:ジョセフ・アブレゴ伍長  
F/A-18E Super Hornet aircraft with Strike Fighter Squadron (VFA) 195 sit outside their hangar at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 28, 2017. VFA-195 arrived at MCAS Iwakuni as part of Carrier Air Wing (CVW) 5's relocation from Naval Air Facility (NAF) Atsugi, Japan. Photo by Cpl. Joseph Abrego



# 地域社会に変化をもたらす隊員ボランティア

## Service members volunteer, make difference in community



9月15日、シングルマリンプログラムのボランティア活動で訪れた障害者自立支援施設、you-緑で、鯉の池を作るために穴を掘る岩国基地隊員。  
U.S. Marines and Sailors based out of Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, dig a hole to make a koi pond at You En, a special needs home in Hiroshima City, Sept. 15, 2017.

写真と記事: スティーブン・キャンプベル兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Stephen Campbell

岩国基地隊員が9月15日、シングルマリ  
ンプログラム(SMP)のボランティアに  
参加し、障害者自立支援施設のyou-緑で庭  
園整備や、広島市立戸山中学校の中学生と  
交流した。

U.S. Marines and sailors based out  
of Marine Corps Air Station Iwakuni,  
Japan, participated in a Single Marine  
Program volunteer event where they  
helped landscape You En, a special needs  
home, and interacted with students  
from Toyama Junior High School in  
Hiroshima City, Sept. 15, 2017.

このボランティアを通じて、基地隊員は日本  
の地域社会との関係を構築できた。  
The event helped build relations between  
the service members and the Japanese  
community.

「広島市内の障害者支援施設に行き、庭園  
の整備をしました。」と話すのは、第171海兵  
師団支援中隊(MWSS-171)、車両輸送整備

士、アイスリン・ホールデン兵長。「その後、戸  
山中学校で中学生と一緒に英語の練習や、サ  
ッカー、折り紙を一緒にして、交流しました。」  
“We went and helped out at a special  
needs home and did some landscaping  
there to help put together a project  
for them,” said U.S. Marine Corps  
Lance Cpl. Icelynn Holden, a motor  
transport mechanic with Marine Wing  
Support Squadron 171. “Then we went  
to a middle school and got to play with  
the kids. We were practicing English,  
playing soccer and folding origami with  
them.”

ホールデン兵長は、「私は人が本当に好きなの  
で、イベントを通じて新しい友達ができること  
を何より楽しいと感じます。地域社会を支援  
しながら交流することで、忘れられない思い  
出ができるからです。」と話した。  
Holden said she really loves people, and  
she prefers making new friends through  
events more than anything because it  
is more memorable to socialize while  
helping out the community.

you-緑の造園作業で隊員は、畑として使える  
ように土を耕したり、鯉の池を作るための穴  
を掘って、施設の住人が散策を楽しみながら  
日に日に庭が変わっていく様子を観察できる  
ようにした。  
The landscaping at You En consisted  
of service members digging holes for  
a future garden and koi pond for the  
residents to enjoy walking through and  
watching it grow day-by-day.

「SMPとして、この特別支援施設を訪問した  
のは今回が初めてです。施設の皆さんは興奮  
していて、今日の作業結果にとても喜んでく  
れました。」と話すのは、マリン・ラウンジのマネ

ージャー、オアナ・イヴァンノフさん。「施設の  
皆さんは、隊員がとても早く、作業を進めてい  
たことに感心していました。この関係をこれか  
らも維持し、また11月に訪問して、この作業の  
続きをしたいと考えています。」  
“This was the first time we went (to the  
special needs home) so they were excited  
and very pleased with the outcome,”  
said Oana Ivanoff, the Marine Lounge  
manager. “They were amazed with how  
much our volunteer service members got  
done so fast. We’re trying to keep the  
relationship and hopefully go back in  
November to continue that project.”

戸山中学校の訪問では、中学生たちが隊員  
を出迎えてくれた。全員が円になって座り、お  
互いに自己紹介をし、隊員は中学生が英語で  
話す手助けをした。  
While visiting the school, the service  
members were greeted by students and  
sat in a circle learning about each other  
while helping the students practice their  
English.

自己紹介の後、中学生と隊員はサッカーの試  
合をし、教室では一緒に折り紙の鶴を折った。  
After the greetings, the students and  
service members participated in a soccer  
game before folding origami cranes in a  
classroom.

「日本人はとても親切で、喜んでアメリカ人と  
一緒に作業をしてくれました。また、とても辛  
抱強いと感じました。」とホールデン兵長。「日  
本人とアメリカ人は、とにかく違います。私た  
ちは日本文化を学び、日本人にはアメリカや  
隊員のことについて知ってもらうことは素晴ら  
しいと思います。今日は絆を深める素晴らし  
い体験ができました。」  
“Japanese people are extremely nice,

so willing to do things with you and  
are very patient,” said Holden. “They  
are just entirely different people than  
Americans, so it’s great to learn about  
their culture and teach them things  
about you. It was a great bonding  
experience.”

地域社会を支援するボランティア活動は成功  
した。結果として、ボランティアは隊員自身に  
ついて再認識することができ、また、日本の地  
域社会についても知ることができた。  
Overall, their day of helping out the  
community was a success. In the end,  
the volunteers learned more about  
themselves and the community they  
share a part in.

「海兵隊の概念は、『戦士として強く、献身的  
でなければならない。だが同時に礼儀正しい  
人間でなければならない。』というものです。  
ですから、地域社会と一緒に活動することは、海  
兵隊員の人間性を明らかにしてくれます。」と  
ホールデン兵長。「この概念は人々を勇気付  
けるだけでなく、自分たちを頼りにしてくれる  
人たちがいることを隊員に思い出させてくれ  
ます。そのことで、自分たちがこれまでに培っ  
てきたものを守りたいと隊員は考えるように  
なるのです。」  
“The whole Marine concept is that  
you need to be a warrior, strong and  
dedicated, but you also need to be a  
decent human being, so going out and  
doing stuff with the community brings  
out the humanity in Marines,” said  
Holden. “It encourages people and also  
reminds them that there are people out  
there that depend on them, and makes  
them really want to protect what they’ve  
earned.”



9月15日、シングルマリンプログラムのボランティア活動で訪れた広島市、戸山中学校の生徒たちと一緒に集合写真を撮る、岩国基地隊員。  
U.S. Marines and Sailors based out of Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, pose for a picture with students from Toyama Junior High School during their Single Marine Program volunteer event in Hiroshima City, Sept. 15, 2017.



# 在日アメリカ大使が岩国基地と岩国市を訪問

## US Ambassador to Japan makes first visit to MCAS Iwakuni, Iwakuni City



11月30日、キズナスタジアムの外でハナミズキの植樹をする(写真左から)ウィリアム・ハガティ在日アメリカ大使、アメリカボーイスカウトのスカウト、日本ボーイスカウトのスカウト、福田良彦岩国市長。写真:ドナート・マフィン三等軍曹  
Ambassador William Hagerty, left, U.S. ambassador to Japan, a Boy Scout from Troop 77, a Boy Scout from Troop 1 and Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, Japan, pose for a photo after symbolically planting a dogwood tree at Iwakuni City, Japan, Nov. 30, 2017. Photo by Sgt. Donato Maffin

記事:ドナート・マフィン三等軍曹  
Story by: Sgt. Donato Maffin

ウィリアム・ハガティ在日アメリカ大使が11月30日、岩国基地と岩国市を訪問した。Ambassador William Hagerty, U.S. ambassador to Japan, visited Marine Corps Air Station Iwakuni and Iwakuni City, Japan, officially for the first time, Nov. 30, 2017.

大使の岩国基地訪問の目的は、防衛政策見直し協議(DPRI)によって多くの工事が進められている基地の変遷をよりよく理解するため。Hagerty visited MCAS Iwakuni to better understand the transformation of the installation resulting from the many construction projects driven by the Defense Policy Review Initiative.

大使は最初に航空管制塔を見学。管制塔から、基地内で行われている重要な工事の進捗状況を確認した。The ambassador started his visit at the air traffic control tower for a panoramic view of what the progress of significant construction project looks like from above.

次に岩国海上自衛隊、第71航空隊の駐機場を訪れ、US-2救難飛行艇の内部を見学。岩国基地の一部である自衛隊の役割について説明を受けた。Next, Hagerty visited with Japan Maritime Self-Defense Force Air Rescue Squadron 71 personnel at their hangar and toured inside a US-2 Search and Rescue Amphibian aircraft to better understand their role as part of the air station.

「米軍だけでなく、今日、お会いした自衛隊にも心からの感謝を申し上げます。」とハガティ大使。「日本やその周辺地域、またここに住む人々を守るため、毎日、即応体制を整えています。」“I want to extend my heartfelt appreciation to our U.S. military as well as the Japan Self-Defense Force of whom I met today,” said Hagerty. “They stand every day at the ready to defend this country, this region and our people.”

その後、大使は第152海兵空中給油輸送中隊(VMGR-152)の隊員に出迎えられ、中隊の駐機場を見学。太平洋地域におけるVMGR-152の役割について見識を深めた。また、隊

員に向けて、「積極的な日米関係を発展させるため努力してほしい」と話した。He then met Marines with Marine Aerial Refueler Transport Squadron (VMGR) 152 and toured the squadron’s hangar, gaining insight on the capabilities of the squadron in the Pacific area of responsibility and spoke to the Marines on their efforts in developing a positive relationship between Japan and the U.S.

「毎日、国のために貢献してくれている皆さんには心から感謝しています。」とハガティ大使。「また、日本で民間大使としての役割を果たしてくれていることにも感謝しています。皆さんひとりひとりが地域社会のために貢献してくれていることは知っています。それはフォーミュラワンの自動車レースの最中に泥の中に入ってしまった車を救助することであっても、日本で地域の学校のために何かをすることであっても同じです。そのことには本当に感謝しています。ここでしたことは小さなことであっても、後でそれが大きな影響を与えることを理解してください。そうすることで、私たちは非常に重要な外交目的を達成できるのです。」“I want you to know that from the bottom of my heart; I appreciate what you do – the sacrifices you make each

and every day,” said Hagerty. “I also appreciate the job that you do as ambassadors yourselves here in Japan. I know each of you make contributions in the local community, whether it be helping somebody whose car got stuck in the mud at a Formula One race or what you do for the local schools here. I very much appreciate that, and I want you to know that it has influence well beyond the immediate here and it also makes it possible for us to achieve larger and more diplomatic objectives that are critically important.”

その後、大使は福田良彦岩国市長と一緒にキズナスタジアムへ移動。市長と大使はスタジアムの外野でキャッチボールをし、スタジアムの外にハナミズキの植樹をした。植樹後、大使は報道機関に向けて感謝の意を述べた。Afterward, Hagerty was accompanied by Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, during a visit to Kizuna Stadium, where they played a short game of catch in the outfield and ceremonially planted Dogwood trees outside the stadium. Proceeding the planting, Hagerty made a speech to the members of the press expressing his gratitude.

「今日は福田市長にお会いでき、大変嬉しく思います。市長とは、岩国では日本人とアメリカ人が一緒に素晴らしいことを多くしてきたことを話しました。」とハガティ大使。「このスタジアムは日米の友好関係と絆の証です。私の出身地であるアメリカから送られたハナミズキを、今日、皆さんのふるさどである岩国に植樹できたことは、とても栄誉なことです。また、私たちの素晴らしい友人であり、日米友好関係において尽力いただいている岩国市民の皆さんに最大の敬意を表したいと思います。岩国の皆さんと基地海兵隊員の間には素晴らしい絆があると感じました。再び、ここを訪れる事を楽しみにしています。また、今日の福田市長のおもてなしと友情に感謝申し上げます。」

“It is my great pleasure meeting Mayor Fukuda today, discussing with him the many great things that our people do together here,” said Hagerty. “This stadium is a testament to our friendship and to our bonds. It was a great honor for me to be here today to plant a Dogwood from my home state, right here, in your home. I also have the greatest respect for the people of Iwakuni, who are our great friends and allies in this effort. I feel the wonderful bonds between the citizens of Iwakuni and our Marine forces here in the area. I look forward to visiting again, and I want to thank Mayor Fukuda for the hospitality and friendship that he has shown today.”



11月30日、岩国基地を訪れたウィリアム・ハガティ在日アメリカ大使に航空管制塔から基地を案内する、米海兵隊岩国航空基地司令、リチャード・ファースト大佐。写真:ジョセフ・アブレゴ伍長  
U.S. Marine Corps Col. Richard F. Fuerst, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, gives a window tour of the air station from the air traffic control tower to Ambassador William Hagerty, U.S. ambassador to Japan, at MCAS Iwakuni, Nov. 30, 2017. Photo by Cpl. Joseph Abrego



11月30日、岩国基地で第152海兵空中給油輸送中隊(VMGR-152)の隊員に向けて話をするウィリアム・ハガティ在日アメリカ大使。写真:ジョセフ・アブレゴ伍長  
Ambassador William Hagerty, U.S. ambassador to Japan, speaks to U.S. Marines with Marine Aerial Refueler Transport Squadron (VMGR) 152 at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 30, 2017. Photo by Cpl. Joseph Abrego



11月30日、岩国基地を訪問中、海上自衛隊員にUS-2飛行艇内を案内されるウィリアム・ハガティ在日アメリカ大使(写真左)。写真:スティーブン・キャンパベル兵長  
Ambassador William Hagerty, left, U.S. ambassador to Japan, speaks to a Japan Maritime Self-Defense Force officer during a tour of a JMSDF US-2 aircraft at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 30, 2017. Photo Lance Cpl. Stephen Campbell



# ハロウィーン・カーニバルで日米交流

## US, Japanese locals gather for Halloween Carnival

写真と記事:メイソン・ロイ兵長  
Story and photos by:  
Lance Cpl. Mason Roy

岩国市内で10月21日、ハロウィーン・カーニバルが実施され、地元の日本人と岩国基地隊員とその家族が集まった。Marine Corps Air Station Iwakuni service members and their families gathered with Japanese locals for a Halloween Carnival in Iwakuni City, Japan, Oct. 21, 2017.

このイベントは、地域レベルで日米の友好関係をさらに強くしようと日米協会(JAS)岩国と岩国市が共同開催したもので、地域社会を支援する新たな取り組みとなった。The event was an outreach initiative jointly sponsored by the Japanese American Society Iwakuni and Iwakuni City to enhance the U.S.–Japan friendship at a local level.

JAS岩国と岩国市がこのハロウィーン・カーニバルを開催したのは、岩国市民にアメリカのハロウィーンを体験してもらうため。JAS Iwakuni and Iwakuni City wanted to bring the American-style Halloween Carnival to the community of Iwakuni City so that the Japanese locals could experience this event.

「基地外で日米間のイベントを積極的に開催することで、基地住人と岩国地域の人々が交流し、友好関係を築くための基礎作りになると私たちは信じています。」と話するのは、JAS岩国会長のボビー・シバザキさん。「今後は、地域社会と地域ビジネスが積極的な役割を担い、結果として地域経済の活性化につながるようなイベントが望まれると思いますが、このハロウィーン・カーニバルはその前例になったと思います。」  
“JAS Iwakuni believes that actively hosting bilateral events off base will eventually draw more community

members and base personnel to interact and set a solid foundation for the U.S. – Japan friendship,” said Bobby Shibazaki, JAS president. “The Halloween Carnival sets the precedence for future events that will encourage the local community and businesses to take an active part and subsequently improve the local economy.”

JAS岩国が岩国市とイベントを共催するのは今回が初めて。そのため、この合同ハロウィーン・カーニバルを開催するために6ヶ月をかけて準備してきた。This is the first time that the JAS has collaborated with Iwakuni City to host an event. JAS Iwakuni and the Iwakuni City spent six months working together to execute the joint Halloween Carnival.

アメリカ人も日本人も、大人も子供も、それぞれお気に入りのコスチュームを身につけ、「ト

リック・オア・トリート」やゲームをしたり、ハロウィーンの音楽を聴いたり、かぼちゃをくりぬいてランタンを作ったりなど、様々なブースを楽しんだ。Adults and children alike from both communities dressed up in their favorite costumes, trick-or-treated, played games, listened to popular Halloween music, carved pumpkins and more.

「私が子供のときにやっていた伝統行事を、友人や日本の皆さんと共有できて本当に楽しいです。」と話するのは、JAS岩国の教育長、ジュリー・ペースさん。  
“I really enjoy the opportunity to share my childhood traditions with my friends and Japanese locals,” said Julie Pace, an educational chairman with the Japanese American Society.

ペースさんが一番楽しいと感じたのは、アメリカの子供たちが楽しんだり、日本の子供たちと一緒に遊んだりする様子を見ることだったという。Pace said her favorite part was getting to see all the children enjoying themselves and playing with others.

「子供たちがみんな、笑顔を見せてくれてとても嬉しかったです。みんな、最高にかわいらしかったです。」とペースさん。「仮装した子供たちが走り回っているのを見るのはとても楽しいものでした。」  
“I loved to see all the children smiling; it was the most adorable thing ever,” said Pace. “It was good to watch all of the children running around in their costumes.”

シバザキさんはハロウィーン・カーニバルは成功のうちに終わったと話し、それは市、基地、JASの日米ボランティアの尽力と努力のおかげだと付け加えた。Shibazaki described the event as a success and attributed it to the work and efforts put forth by the Japanese and American volunteers from JAS Iwakuni, MCAS Iwakuni and Iwakuni City.

「ボランティアの皆さんに感謝しています。日米共催イベントであるハロウィーン・カーニバルを成功に導いてくれたのは、ボランティアの力です。」とシバザキさん。2017年の今年、設立から60周年を迎えたJAS岩国は、これからも日米友好関係の架け橋として存在し続ける。  
“I want to thank the volunteers because it was them who made the Halloween Carnival a successful, bilateral event,” said Shibazaki. JAS Iwakuni marked its 60th anniversary in 2017 and continues to be a bridge for the U.S.–Japan friendship in Iwakuni.



岩国市で10月21日に実施されたハロウィンカーニバルで、もらったお菓子を入れるための袋に絵を描く子供。このイベントでは、日本人とアメリカ人が文化的価値観を分かち合い、お互いを知ることができた。  
A child colors her trick-or-treat bag during a Halloween Carnival in Iwakuni City, Japan, Oct. 21, 2017. The event allows the Americans and Japanese to share cultural values and become acquainted with one another.



岩国市で10月21日に実施されたハロウィンカーニバルで、コーンホールで遊ぶ日本人の子供。コーンホールは、コーンを入れた袋をボードに開けられた15cmくらいの穴に投げ込むアメリカのゲーム。  
A Japanese child plays corn hole during a Halloween Carnival in Iwakuni City, Japan, Oct. 21, 2017.



岩国市で10月21日に実施されたハロウィンカーニバルで、基地住人からジャックオーランタンの作り方を教わる日本人の子供。  
A Marine Corps Air Station Iwakuni resident shows a Japanese child how to carve a pumpkin during a Halloween Carnival in Iwakuni City, Japan, Oct. 21, 2017.



# 日米間の任務即応性を試すアクティブシールド

Active Shield tests mission readiness between American, Japanese forces



岩国基地で軍事演習「アクティブシールド」が行われた10月17日、化学物質暴露訓練中に死傷者役の人員の処置をする基地消防隊員。  
イラストレーション:ジョセフ・アブレゴ伍長  
Firefighters from Marine Corps Air Station Iwakuni respond to a simulated casualty during a chemical exposure drill as part of exercise Active Shield at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 17, 2017. Photo illustration by Cpl. Joseph Abrego

記事:ガブリエラ・ガルシア＝ヘレラ伍長  
Story by: Cpl. Gabriela Garcia-Herrera

米海兵隊と陸上自衛隊の合同軍事演習、「アクティブシールド」が岩国基地で10月17から18日まで実施され、海兵隊員と陸上自衛隊員が訓練に参加した。U.S. Marines conducted joint training with Japan Ground Self-Defense Force soldiers during exercise Active Shield at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 17-18, 2017.

この演習では、日米の隊員が潜在的な安全保障上のリスクを認識し、対応できる現実的なシナリオを再現することにより、基地の任務即応性を保つことができる。The exercise helped the station stay mission ready by simulating real-world scenarios that helped them identify and react to potential security risks.

「アクティブシールドは陸上自衛隊と二日間、にわたって実施した二国間訓練です。」と話するのは、岩国基地、司令部司令中隊、憲兵副隊長のマシュー・ブラッテイン中尉。「今年は基

地クラスター内にある複数の組織に分散し、北側にある場所へ移動して、米陸軍の第10地域支援群やその他組織への警備支援を実施しました。」“Active Shield is a bilateral, multi-day exercise we conduct with the JGSDF,” said U.S. Marine Corps 1st Lt. Matthew Brattain, the deputy provost marshal with Headquarters and Headquarters Squadron. “This year we spread out to multiple installations within the base cluster, going to several (areas) north of here to conduct security support for the 10th Regional Support Group and Army organizations.”

演習中、陸上自衛隊員と海兵隊員はひとつの部隊として協力し、それぞれの状況に対応することで、日米間の団結を強めた。The exercise built cohesion between JGSDF and Marines by bringing them together to collaborate and respond to each situation as one unit.

成功を収めた今年の演習に参加したのは、岩国基地から運用部、憲兵隊、警備増援部

隊(SAF)、基地消防隊、危険物対応チーム(HAZMAT)、爆発物処理班(EOD)、第171海兵航空支援師団中隊(MWSS-171)、第36戦闘補給部隊(CLC-36)。自衛隊からは陸上自衛隊、第13旅団、第46普通科連隊の憲兵隊と海上自衛隊警務分遣隊が参加した。Station operations, the Provost Marshal’s Office, Security Augmentation Forces, the station fire departments and hazardous materials response team, Explosive Ordinance Disposal, Marine Wing Support Squadron 171 and Combat Logistics Company 36 worked with the JGSDF 13th Brigade 46th Regiment military police and Japan Maritime Self-Defense Force Guard Section Observe to make this year’s exercise successful.

「この訓練では、日米が共同で基地を警護する演習ができました。」とブラッテイン中尉。「日米が一緒に問題に立ち向かう訓練です。」“This gives us an opportunity to work together to exercise bilateral-base defense,” said Brattain. “It’s about tackling the problem jointly.”

ブラッテイン中尉は、「アクティブシールドは、日米両方がお互いの隊員や部隊が提供できるものを評価する機会となった」とも話した。Brattain also said Active Shield allowed each side to evaluate what each individual and unit brought to the table.

基地全体を使って実施されたシナリオの中には同時に発生するものあり、海兵隊員と陸上自衛隊員の対応の仕方を知るために行われた。Scenarios were conducted throughout the base, some happening simultaneously, to see how Marines and JGSDF personnel would react.

「コミュニケーションが一番重要です。」と話するのは、司令部司令中隊、憲兵、ウィリアム・ヌーチェ伍長。「周辺で様々なことが起きている場合は、コミュニケーションが決定的要因になることもあります。もし、一人だけがある事をしていて、他の人はまったく別のことをしている場合、その人たちの考えていることは同じではありません。そのため、お互いを適切に支援しあったり、スムーズな運用ができないのです。」

“Communication is the number one thing,” said U.S. Marine Corps Cpl. William Nuche, a military policeman with H&HS. “It can be the deciding factor when there’s so much going on around you. If one person is doing one thing and someone else is doing something completely different, and they’re not on the same page then we can’t support each other properly or have a smooth operation.”

ブラッテイン中尉は、「アクティブシールドで最も重要な成果は、日々の任務では小さなことこそが、重要だと理解することです。」と話す。Brattain says the most important thing to take away from Active Shield is to believe that even the smallest things on a day-to-day basis are important.

「隊員がやっていることはすべてに意味があります。」とブラッテイン中尉。「歩哨(監視)任務、通常のフェンス沿いや境界線警備にこそ意味があります。この演習のように高い警戒態勢に入ると、我々の行動すべてが大きな意味を持つものになります。脅威が大きくなるからです。警戒態勢が上がると、小さなことが大事に至ることになるのです。」“Everything you do matters,” said Brattain. “Your sentry duty, a normal fence line check or a perimeter check matters. When we go into a heightened-security posture like this, all of our actions are magnified. The threat is magnified. When we start ramping up in force-protection conditions like this, the small stuff is what matters.”



岩国基地で軍事演習「アクティブシールド」が行われた10月18日、化学物質の暴露現場で、有害物質を中性化する洗剤をワゴンに積んで引っ張る、化学防護服を着た基地消防隊員。写真:スティーブン・キャンベル兵長  
Firefighters from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Fire Station One wear hazardous materials suits inside the location of a chemical exposure drill for protection and pull a wagon with a cleaning substance to neutralize the HAZMAT as part of exercise Active Shield at MCAS Iwakuni, Oct. 18, 2017. Photo by Lance Cpl. Stephen Campbell



岩国基地で軍事演習「アクティブシールド」が行われた10月18日、制限水域内に侵入した不審者役の二人を捕獲する。海兵隊員と陸上自衛隊員。写真:スティーブン・キャンベル兵長  
U.S. Marines and a Japan Ground Self-Defense Force Soldier work together to apprehend two simulated suspects who were reported to be in restricted waters as part of exercise Active Shield at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 18, 2017. Photo by Lance Cpl. Stephen Campbell



岩国基地で軍事演習「アクティブシールド」が行われた10月18日、化学物質暴露訓練の事後報告会に参加して、訓練中のパフォーマンスを話し合う海兵隊員、基地消防隊員、陸上自衛隊員。写真:スティーブン・キャンベル兵長  
U.S. Marines and firefighters from Marine Corps Air Station Iwakuni and Japan Ground Self-Defense Force soldiers attend an after-action report to discuss performance during a chemical exposure drill as part of exercise Active Shield at MCAS Iwakuni, Japan, Oct. 18, 2017. Photo by Lance Cpl. Stephen Campbell





写真:ジャスティン・フィッシャー伍長  
Photo by Cpl. Justin A. Fisher



## ジェイス・マシューズ兵長 Lance Cpl. Jace Matthews

出身地: テキサス州、ケイティ  
仕事: 通信システム、コンピュータ運用管理・保守  
Origin: Katy, Texas  
Job: Telephone systems & personal computer repair

### Q1. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A1. 前の仕事以上のことをやりたくて入隊しました。入隊前は銃販売店で時間給の仕事をしていました。本当に充実した仕事とは言えず、進歩や向上の余地はありませんでした。海兵隊は自分をもっといい自分にしてくれる、世界の役に立つ仕事をさせてくれると考えました。

### Q1. Why did you join to the U.S. Marine Corps?

A1. I wanted something more for myself than what I was doing. Before I was a Marine, I worked an hourly position at a local gun shop. It wasn't really a fulfilling position and there was no room for advancement. I thought that the Marines would make me into a better version of myself and could allow me to do something good in this world.

### Q2. お仕事についてもう少し詳しく教えてください。

A2. 現在、基地電話局で屋内設備を担当しています。基地内の電話の設置や保守、また、電話番号の割り当てやその管理を担当しています。

### Q2. Please describe your job in more detail.

A2. I am currently the ISP (inside plant) Chief at station telephone. We program and maintain most of the station's telephones on base. We program the numbers and where they are going to go.

### Q3. 仕事で楽しいと感じること、また難しいと感じることは何ですか？

A3. 仕事はとても難しいということはありませんが、技術的熟練が必要です。それを楽しいと感じています。特に、ネットワークに関する仕事は楽しいです。電話ネットワークのスイッチやルーターがどのように組み込まれているか、どのように作用しあうかを知るのは楽しいと感じます。

### Q3. Do you have any difficult and favorite parts to your job?

A3. The job is not extremely difficult but requires a lot of technical skills that I enjoy. I really enjoy the networking side of this job, such as how all the pieces of our telephone network (switches, routers, etc.) all fit in and work together is fascinating.

### Q4. 日本人旅行者にお勧めの場所はありますか？

A4. テキサス州には文化的に独特なものがたくさんあり、特にメキシコからの独立戦争の遺跡は見るべきだと思います。例を挙げると、アラモやサンジャシントのモニュメントなどです。

### Q4. Where in the U.S. or in your hometown would you recommend Japanese tourists visit?

A4. There is a huge amount of local culture unique to Texas. I would recommend seeing the sites where we fought for our independence from Mexico. The Alamo and the San Jacinto

monument to name a couple.

### Q5. 一番好きなアメリカの料理は何ですか？

A5. バーベキューブリスケット(牛肩バラ肉を燻製にしたもの)です。テキサス州はバーベキューが有名で、だいたいの家に燻製器があります。テキサスでおいしいレストランは目立たない、小さな店です。そういう店では、客も家族のように扱ってくれます。

### Q5. What is your favorite American food?

A5. It is barbecue brisket. Texas is known for its BBQ. Most people in Texas I know have a smoker or something like that. The best restaurants you'll find are small with no name, hole-in-the-wall types where everyone is treated like family.

### Q6. 日本で一番好きなことは何ですか？

A6. 文化です。日本人の振舞い方やお互いの接し方は、今まで自分が出会ったほとんどのアメリカ人よりずっと素晴らしいものです。とても誠実で慎み深い人々だと思います。

### Q6. What do you love most about Japan?

A6. I enjoy the culture of Japan. Just the way people act and treat each other seems better than most Americans I have met. They all seem very genuine and decent.

### Q7. 日本で一番驚いたことは何ですか？

A7. 日本はすべてがハイテクで進んでいると思っていたのですが、岩国は自分の田舎の小さな街と同じような感じだったことです。

### Q7. What surprised you most about living in Japan?

A7. I expected everything to be very high tech and advanced, but Iwakuni seems almost like any small town back home.

### Q8. 何か他に付け加えたいことはありますか？

A8. 日本の皆さんは尊厳と敬意を持って、私に接してくれます。アメリカではどこでもそうではありません。カリフォルニア州やニューメキシコ州を旅行したことがありますが、人々は大抵いい人なのですが、あまり積極的に交流しようとしてくれません。日本人は純粋に他の人々を大事に思ってくれているように思います。

### Q8. What else would you like to say?

A8. The Japanese people have treated me with dignity and respect, and that's something I can't say about everywhere else in the U.S. I've been to California, New Mexico and Florida, and they are generally good people there, but most of them would rather not interact with you. The Japanese seem to genuinely care about other people. 🍵

### Q1. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A1. 自分より大きな存在に挑戦したくて入隊しました。また、外食産業での就業体験を積みたくて入隊しました。

### Q1. Why did you join to the U.S. Marine Corps?

A1. I wanted to challenge myself in something that was bigger than me. In addition, I also wanted to work in the food service industry.

### Q2. 仕事で楽しいと感じること、また難しいと感じることは何ですか？

A2. 難しいと感じるのは、自分が誇りに思える食事を提供することです。楽しいと感じるのは、自分が作ったものを食べた人が褒めてくれたときです。

### Q2. Do you have any difficult and favorite parts to your job?

A2. The difficult part of this job is putting out a product that I'm proud of. My favorite part of the job is when people compliment my work.

### Q3. 海兵隊員になっていなかったら、何をしていたと思いますか？

A3. 海兵隊員でなかったら、おそらく、シェフになるという夢を追っていたと思います。シカゴで調理学校に通っていたと思います。

### Q3. What would you do now if you were not a Marine?

A3. If I was not a Marine, I would probably be pursuing my dream of becoming a chef. I would be in Chicago attending culinary school.

### Q4. 日本でこれから体験したいことはありますか？

A4. 東京でお正月を迎えてみたいです。人が多く、体験できることもたくさんあるので、東京にぜひ行ってみたいです。

### Q4. What do you hope to experience in Japan?

A4. I would like to go to Tokyo for New Years. It looks like a nice city. There are lots of people and lots of things to do and that's what I'm looking forward to.

### Q5. 日本人旅行者にお勧めの場所はありますか？

A5. テキサス州のフォートワースとダラスの間に住んでいましたので、それぞれのアート地区をお勧めします。素晴らしいアートコレクションや美しいシンフォニーオーケストラがあります。フォートワースにはストックヤードがあり、そこではカウボーイやロデオを見ることができます。



## エリカ・バーガス伍長 Cpl. Erika Vargas

出身地: テキサス州、アーリントン  
仕事: 隊員食堂、給養員  
Origin: Arlington, Texas  
Job: Food service specialist

### Q5. Where in the U.S. or in your hometown would you recommend Japanese tourists visit?

A5. I live between Fort Worth and Dallas, so I definitely recommend visiting both art districts in each city. We have wonderful art collections and beautiful symphony orchestras. In Fort Worth, there's the Stockyards where you can see cowboys and watch a rodeo.

### Q6. 一番好きなアメリカの料理、またはおふくろの味はありますか？

A6. 母の作るビーフ・シャンク・スープ(牛のすね肉スープ)、フィデオ(トマトスープパスタ)、リフライドビーンズが恋しいです。母のレシピは知っていますが、母が作ったほうがおいしいです。

### Q6. What is your favorite American food or something your mother used to make for you?

A6. I miss her beef-shank soup, fideo (a tomato noodle soup) and her refried beans. Being a cook, I know her recipes, but it just tastes better when she makes her own food.

### Q7. 日本で一番好きなことは何ですか？

A7. 日本人はとても親切で礼儀正しいので大好きです。同僚の日本人従業員はいつも、バドミントンや食事に誘ってくれます。

### Q7. What do you love most about Japan?

A7. I love that the people here are very kind and courteous. The MLCs (Japanese employees) I work with are always inviting me to play badminton or go eat with them.

### Q8. 日本で一番驚いたことは何ですか？

A8. 心配りに驚きました。例えば、自動ドアのタクシーや温かい飲み物が出てくる自動販売機などがすごいと思います。

### Q8. What surprised you most about living in Japan?

A8. It surprised me to see how thoughtful some things are thought out. I really love the taxis with automatic doors and the vending machines with heated drinks.

### Q9. 日本でこれから体験したいことはありますか？

A9. 岩国を離れる前に京都に行き、お寺やお城を巡ってみたいです。また、本物のお茶会にも参加してみたいです。

### Q9. What do you want to experience in Japan?

A9. I hope to explore Kyoto on my own before leave. I've always wanted to visit the castles and temples. I want to experience an authentic tea ceremony as well. 🍵



写真:ガブリエラ・ガルシア=ヘレラ伍長  
Photo by Cpl. Gabriela Garcia-Herrera



# 言葉の壁を越え、絆を結ぶ日米スピーチコンテスト Breaking language barriers, building bonds

記事: マライア・キング兵長

Story by: Lance Cpl. Muriah King

**第**56回日米スピーチコンテストが11月19日に開催され、基地住人と日本人が参加した。

Marine Corps Air Station Iwakuni residents and Japanese locals participated in the 56th Annual Japanese and English Speech Contest in Iwakuni City, Japan, Nov. 19, 2017.

このコンテストは日米の友好関係を深めようと、日米協会(JAS)岩国が主催し、シンフォニア岩国のコンサートホールで開催された。The Japanese American Society Iwakuni held the event at the Sinfonia Iwakuni Concert Hall to help strengthen the U.S. – Japan friendship.

日本人は英語、アメリカ人は日本語でスピーチを披露。参加者はスピーチの発音や発声、そして壇上での存在感に基づいて審査された。

Japanese participants performed speeches in English while American participants performed theirs in Japanese. Contestants were judged on the content of their speeches as well as articulation, enunciation and stage presence.

「参加した皆さんのスピーチやそれまでの努力を見ることができて、素晴らしかったです。」と話すのは、岩国基地、司令部司令中隊、補給担当官のジェイミソン・ウィリアムズ大尉。「全員、言いたいことをどうやって伝えたいかを本当によく考えていました。」

“It’s awesome to see the work and dedication everyone put in,” said U.S. Marine Corps Capt. Jamison Williams,

a supply officer with Headquarters and Headquarters Squadron. “They really thought about what they wanted to say to send their messages out.”

コンテスト参加者の最年少は小学校一年生。参加者94名のうち、85名が小学校一年生から高校三年生までの子供たち。

The contest brought students as young as first grade to compete, and 85 of 94 contestants were children in grades 1-12.

ウィリアムズ大尉は、「このコンテストに幼少から参加すると、異文化に早く触れることができます。そうすることで、将来の道を開いてあげることができます。」と話す。

Williams said starting young gets them exposed faster, and it’s going to pave a road for them in the future.

コンテスト参加者は異なる言語を学び、文化が全く異なる人々との絆を深めるために時間を費やし、努力してきた。

Contestants dedicated time to study a different language and bond with others whose culture is much different from their own.

「互いの言語を学ぶことは、無理解によって生じる多くの不信感を埋めてくれます。」と話すのは、上級の部で第2位になったキャサリン・コービン＝ルスノクさん。「協力してこそ、私たちは誤解を乗り越えることができるのです。」

“Learning each other’s languages help bridge many of the gaps that have been created by misunderstanding,” said Katharine Corbin-Rusnok, the second-place winner of the advanced portion of the contest. “Together we can help overcome misconceptions.”



11月19日、シンフォニア岩国で第56回日米スピーチコンテストが開催され、壇上で英語のスピーチ「オリガミ」を披露する、周南市立徳山小学校の3年生、チバトウヤさん。写真: チェイス・ティレット三等軍曹 Chiba Toya, a third-grade student from Shanhan Municipal Tokuyama Elementary School, performs his speech “Origami” in English during the 56th Annual Japanese and English Speech Contest at Sinfonia Iwakuni Concert Hall in Iwakuni City, Japan, Nov. 19, 2017. Photo by Sgt. Chase Tillett



11月19日、シンフォニア岩国のコンサートホールで開催された第58回日米スピーチコンテスト、大人の部で優勝したエリオット・ラスムッセン大尉(左)と日米協会岩国のボビー・シバザキ会長。

写真: マライア・キング兵長

U.S. Marine Corps Capt. Eliot V. Rasmussen, left, receives a first-place award for the adult Japanese speeches division from Bobby Shibazaki, the Japanese American Society president, during the 56th Annual Japanese and English Speech at Sinfonia Iwakuni Concert Hall in Iwakuni City, Japan, Nov. 19, 2017. Photo by Lance Cpl. Muriah King



11月19日、シンフォニア岩国のコンサートホールで開催された第58回日米スピーチコンテストで集合写真を撮るコンテスト参加者、審査員、来賓。写真: マライア・キング兵長 Contestants, judges and distinguished guests pose for a picture during the 56th Annual Japanese and English Speech Contest at Sinfonia Iwakuni Concert Hall in Iwakuni City, Japan, Nov. 19, 2017. Photo by Lance Cpl. Muriah King